Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeszcze bowiem w lędźwi ojca był gdy wyszedł na spotkanie mu Melchisedek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wciąż bowiem był w lędźwiach swego ojca, gdy Melchizedek\* wyszedł mu na spotkanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeszcze bowiem w biodrze ojca był, gdy wyszedł na spotkanie z nim Melchizedek. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeszcze bowiem w lędźwi ojca był gdy wyszedł na spotkanie mu Melchisedek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on bowiem wciąż w lędźwiach swego ojca, gdy Melchizedek wyszedł na spotkanie Abrahama. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był bowiem jeszcze w lędźwiach *swego* ojca, gdy Melchizedek wyszedł mu na spotkanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeszcze był w biodrach ojcowskich, gdy wyszedł przeciwko niemu Melchisedek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeszcze był w biodrach ojcowych, gdy wyszedł przeciw niemu Melchisedech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był bowiem jeszcze w lędźwiach praojca swego, gdy Melchizedek wyszedł mu na spotkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był bowiem jeszcze w lędźwiach praojca swego, gdy Melchisedek wyszedł na jego spotkanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był on bowiem jeszcze w lędźwiach swojego ojca, gdy Melchizedek wyszedł mu na spotkanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był on bowiem jeszcze w lędźwiach swego ojca, gdy ten spotkał się z Melchizedekiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przecież był już w lędźwiach swego ojca, gdy Melchizedek wyszedł mu na spotkanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo chociaż nie było go jeszcze na świecie, to przecież istniał w ciele swego praojca, któremu wyszedł naprzeciw Melchisedek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo Lewi jeszcze w ogóle nie istniał, kiedy jego ojcu ʼwyszedł naprzeciw Melchizedechʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ще не народився від батька, коли його зустрів Мелхиседек. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wyszedł mu na spotkanie Melchicedek, kiedy był jeszcze w biodrze ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdyż był jeszcze w ciele swego przodka Awrahama, gdy spotkał Malki-Cedeka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo jeszcze był w lędźwiach swego praojca, gdy spotkał go Melchizedek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pochodził bowiem z rodu Abrahama, który wiele lat przed jego urodzeniem spotkał się z Melchizedekiem. |

1. 1) <x>10 14:18</x>; <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)